

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Tyndyrn - Tintern Abbey	Alphonse Esquiros	c. 1850s	L'Angleterre et la vie anglaise: XXVI. Le sud du Pays de Galles et l'industrie du fer. Carmarthen, les eisteddfodau et les Iron- Works de Merthyr Tydfil
----------------------------------	----------------------	----------	---

“Mae abaty enwog Tyndyrn* wedi'i oddiweddyd rywsut yn ei henaint gan rym bythol ifanc y tyfiant ymwthiol, sydd wedi rhoi ail fywyd iddo. Mae glaswellt, mwsogl, llwyni a blodau gwylltion wedi cymryd arnynt eu hunain i lenwi'r bylchau yn yr adeiladwaith; mae llyisiau dringo'n crogi dros y ffenestri hardd â'u hasennau cerrig cain, gan chwifio yn y gwynt, fel rhyw gysur am y gwydr lliw a gollwyd. Adeg fy ymweliad â'r eglwys fynachaid hynafol hon roedd cerddinen gyda ffrwythau cochion megis gronynnau cwrel yn ymestyn ei changhennau'n llawen ar draws rhan o'r asgell chwith, a oedd wedi henn ddadfeilio. Yr wybren a wasanaethai fel to i'r adeilad, a oedd yn gwbl agored i'r elfennau, a chanai grŵp o adar osber ymhlith y bwâu dadfeiliedig, a oedd o leiaf yn cadw atgof brydferthwch eu hen ffurf.

*Sylfaenwyd yr abaty ym 1131 gan Walter-Fitz-Richard de Clare, ar gyfer mynachod urdd Cîteaux. Bydd teithwyr yn canfod tywysydd deallus a goleuedig yng ngofalwr yr adeilad cywrain hwn. Iddo yntau, nid adfail sydd yma, ond cyfaill.”

“The famous Tintern Abbey* has been somehow seized in its old age by the ever young force of invasive vegetation that has given it a new lease of life. Grass, moss, bushes, and wildflowers have taken it upon themselves to fill in the blanks in the architecture; climbing plants swaying in the wind hang down the sides of beautiful windows with fine stone mullions, as if making up for the destroyed stained glass. At the time of my visit to this ancient monastic church a service tree laden with red fruit like grains of coral was joyfully deploying its branches across part of the left wing, long since crumbled. The vault of heaven served as roof to the building, completely open to the elements, and a group of birds sang vespers among the dilapidated arches which retained the beauty of the lines.

*This Abbey was founded in 1131 by Walter-Fitz-Richard de Clare, for the monks of the Cîteaux order. Travellers will find in the caretaker of this curious building an intelligent and enlightened guide. To him it is less a ruin than a friend.”

“Die berühmte Tintern Abbey* wurde auf ihre alten Tage von der immerjungen Kraft der Pflanzenwelt ergriffen, die ihr neues Leben einhaucht. Gras, Moos, Büsche und Wildblumen haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Lücken in den Gebäuden zu füllen; Kletterpflanzen hängen von den herrlichen Fenstern mit den Steinmetzarbeiten und wiegen sich im Wind, als würden sie das fehlende Buntglas ersetzen wollen. Zum Zeitpunkt meines Besuches in dieser alten Klosterkirche streckte ein Baum, beladen mit roten Früchten, seine Zweige über Teile des linken Flügels, der schon lange

zerfallen war. Das Himmelsgewölbe diente dem Gebäude als Dach, den Elementen völlig ausgesetzt und ein Schwarm Vögel sang die Abendandacht zwischen den zerfallenen Bogengängen, deren einstige Schönheit man noch erahnen konnte.

*Die Abtei wurde 1131 von Walter-Fitz-Richard de Clare für die Mönche des Cîteaux-Ordens gegründet. Reisende werden den Aufseher dieser ungewöhnlichen Gebäude als intelligenten und informierten Führer erleben, für den der Ort weniger Ruine, denn alter Freund ist.”

“[L]a célèbre abbaye de Tintern* a été saisie en quelque sorte dans sa vieillesse par les forces toujours jeunes d’une végétation envahissante qui lui ont donné comme une seconde vie. Les herbes, la mousse, les arbustes, les fleurs sauvages semblent avoir pris à cœur de remplir les vides de l’architecture; des plantes grimpantes balancées par le vent pendent le long des belles fenêtres aux fines nervures de pierre et les consolent des vitraux détruits. Au moment où je visitai cette vieille église monastique, un sorbier chargé de fruits rouges comme des grains de corail étalait joyeusement ses branches sur une partie de l’aile gauche, depuis longtemps écroulée; la voûte du ciel servait de toit à l’édifice, entièrement découvert, et une bande d’oiseaux chantaient vêpres dans les arceaux délabrés qui avaient du moins conservé la beauté des lignes.

*Cette abbaye fut fondée en 1131 par Walter-Fitz-Richard de Clare pour des moines de l’ordre de Cîteau. Les voyageurs trouvent dans le gardien de ce

curieux édifice un guide intelligent et éclairé. Pour lui, ce n'est point une ruine, c'est un ami"

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Tyndyrn - Tintern Abbey	Carl Gustav Carus	1844	England und Schottland im Jahre 1844
----------------------------------	----------------------	------	---

“Un tro olaf o gwmpas ysgafell o’r bryn, a dyna’r adeilad enwog di-do o’n blaenau gyda’i furiau gwyrdd dan orchudd o eiddew a’r ffenestri uchel, gwag gyda’u haddurniadau Gothig prydferth! Cafodd gweld talcennau a muriau abaty hynafol Tyndyrn gryn effaith arnom; ond yna, a ninnau’n sefyll yn union o’i flaen, pan fu i geidwad yr allweddi ddatgloi drws yr eglwys, dyna lle roedd y cyfan o gorff godidog yr eglwys, ffenestr agored y côr yn y pen arall, y pileri Gothig pur, a gorchudd tal yr eiddew dros bopeth a’r llawr wedi’i orchuddio â lawnt o wyrdd tywyll yn lle’r carped arferol. Yng ngoleuni diflanedig y gwyll, ymddangosai’r cyfan yn hudol ac yn groesawgar, gymaint fel ag y bu bron i mi wylo. Ni phrofais erioed ddim mor berffaith, ddim mor llwyr farddonol. Ategwyd hyn oll gan y safle unig mewn dyffryn gwyrdd tawel ger nant fynyddig sydd yn awr yn glir, gyda lleisiau adar y goedwig yn llithro i mewn oddi uchod! Cafodd yr effaith ryfeddaf arnaf! Aeth yr awyrgylch yn ddwysach ac yn dawelach wrth i mi grwydro o dan y bwâu a rhwng y colofnau. Y ffaith bod cymaint o’r bensaernïaeth osgeiddig wedi’i chadw fel ag i ymddangos yn gyfanrwydd parchus, gyda gwychder y lle yn derbyn sêl

bendith uwch drwy deyrnasiad grymusach fyth natur rydd – cafodd hynny ynddo’i hun argraff arwyddocaol iawn arnaf.”

“After a final turn around a outcrop of the hill, the famous, roofless building lies before us with its green, ivy-covered walls and the tall empty windows with their beautiful Gothic decorations! The sight of the gables and walls of the ancient Tintern Abbey was already of note; but when, as we stood right in front of it, the keeper of keys unlocked the church door and all at once before us in the fading evening light the entire mighty nave, the open choir window at the other end, the purely Gothic pillars and the tall, all-encompassing ivy cover (the ground covered by a fine dark green lawn in place of the usual carpet), the whole apparition looked magical, intimate and almost moved us to tears. I have never encountered such perfection, something so thoroughly poetic. All this was complemented by the lonely situation in a quiet green valley beside a now clear mountain stream and the voices of the forest birds drifting over! I was overcome most peculiarly! The mood became more and more intimate and quiet the longer I wandered below the arches and between the pillars. That so much of the noble architecture had been preserved so as to appear as a dignified whole, that its grandeur now received the seal of a higher blessing by the even more powerful rule of free nature – this alone explained to me such a meaningful impression.”

“Endlich eine Wendung um einen Vorsprung des Berges, und da liegt das bedeutende Gebäude ohne Dach, die Mauern mit Epheu begrünt und mit

hohen leeren, aber schön gothisch verzierten Fenstern vor uns! – Schon der Anblick der Giebel und Mauern dieser alten Tintern-Abtey wirkte bedeutend; – als aber der Schließer, erst wie wir dicht davor standen, die Kirchthür aufthat, daß nun mit einem male das ganze mächtige Kirchenschiff, mit dem großen reichen und ganz offenen Chorfenster am Ende, mit den im reinsten gothischen Styl gehaltenen Pfeilern und mit der hohen alles durchdringenden Epheu-Umschlingung, vor uns lag – der Fußboden statt sonstiger Teppiche mit dunklem Grün eines feinen kurzen Rasen überzogen – da wirkte diese Erscheinung in dem abklingenden Abendlichte zauberhaft und inningst – fast bis zu Tränen ergreifend! – Etwas so in dieser Art in sich Vollendetes, so durch und durch Poetisches war mir noch nie vorgekommen! – Dazu diese einsame Lage im stillen grünen Thale an dem nun klargewordenen Gebirgsflusse, die Stimmen der Waldvögel hereinklingend! – Es erfaßte mich ganz eigenthümlich! – Die Stimmung wurde immer tiefer und stiller, je weiter ich unter diesen Bögen und zwischen diesen Pfeilern wandelte. – Daß noch so viel von edler Architektur erhalten war um als ein Ganzes würdig zu wirken, daß aber diesem Mächtigen nun durch das noch mächtigere Walten allgemeinen freien Naturlebens das Siegel einer noch höhern Weihe aufgedrückt war – dieß allein erklärte mir eine so bedeutende Wirkung!”

“Après un dernier tour autour d’un affleurement présent sur la colline, le célèbre bâtiment sans toit se trouve devant nous avec ses murs verts couverts de lierre et ses hautes fenêtres vides avec leurs belles décorations gothiques ! La vue des pignons et des murs de l’ancienne abbaye de Tintern valait déjà le coup ; mais nous étions juste en face d’elle lorsque le gardien déverrouilla la porte de l’église et tout à coup devant nous dans la lumière

déclinante du soir, se trouvaient l'ensemble de la nef puissante, la verrière ouverte à l'autre bout, les piliers purement gothiques et la grande couverture de lierre omniprésente (le sol recouvert par une belle pelouse vert foncé à la place du tapis habituel), l'apparition entière semblait magique, intime, et nous émut presque jusqu'aux larmes. Je n'ai jamais rencontré une telle perfection, quelque chose de si profondément poétique. Tout ceci était complété par la situation isolée dans une calme vallée verte à côté d'un ruisseau de montagne maintenant limpide et le son des oiseaux forestiers dans le lointain ! J'étais bouleversé plus particulièrement ! L'ambiance devenait de plus en plus intime et calme plus je passais du temps à errer sous les arches et entre les piliers. Qu'une grande partie de l'architecture noble ait été préservée de façon à apparaître comme un ensemble digne, que sa grandeur reçoive maintenant le sceau d'une bénédiction plus élevée par la domination encore plus puissante de la libre nature – cela seul m'a expliqué une telle impression significative.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Tyndyrn - Tintern Abbey	Karl von Hailbronner	1836	Cartons aus der Reisemappe eines deutschen Touristen
----------------------------------	-------------------------	------	---

“Y rhain yw'r adfeilion prydfferthaf yn Lloegr ac, fel gyda chyrchfan pererinion, daw ymwelwyr o bob rhan o'r wlad i'w gweld. Mae cyffiniau'r eglwys hon, sy'n dyddio o flynyddoedd cynnar y ddeuddegfed ganrif ac sydd wedi'i chadw bron yn gyfan, ynghyd â'r llwybr sy'n arwain ati, p'run ai o

Gymru ynteu o Loegr, yn ymddangos fel rhagarweiniad a pharatoad ar gyfer arsylwi ar ddadfeiliad ingol pensaernïaeth o'r harddaf.

Rwyf wedi gweld adfeilion templau Groegaid a Rhufeinig o'r prydfertaf, ond ni theimlais y fath argraffiadau ag a deimlais wrth weld yr olion mawreddog hyn o bensaernïaeth Gothig Mae'r fynedfa ar glo, ac mae'r holl gyffiniau wedi'u cynllunio fel yn yr hen amser. Mae coed rhosod yn cropian i fyny muriau trwchus yr eiddew ac yn rhoi ymddangosiad annisgrifiadwy i'r holl strwythur ar y tu allan, megis blodau newydd eu torri ar fedd rhywun annwyl. Ond wrth fynd i mewn i dywyllwch y neuaddau mawreddog hyn, mae cryndod sanctaidd yn deffro yn y fron. Mae'r to wedi diflannu'n llwyr; ond mae'r muriau, y ffenestri tal a llydan gyda'u haddurniadau cain â'u crefftwaith ardderchog a phileri rhyfeddol yr eglwys, sydd oll yn ffurf bendefigaidd y groes Rufeinig, gyda'i gilydd yn creu delwedd na welais ei thebyg o safbwynt emosiwn ac urddas mewn unrhyw adfail y gallaf ei gofio. Fel gwrthgyferbyniad naturiol a bywiol i safle lle teyrnasa marwolaeth a dadfeiliad, mae'r llawr cyfan wedi'i orchuddio â'r carped gwyrdd Seisnig hwnnw na lwyddodd unrhyw wlad ar y ddaear ei ddynwared hyd heddiw; ac mae hyd yn oed y gwaith maen mewnol wedi'i orchuddio hyd at y pinaclau a thros y muriau trwchus di-do ac i mewn i gilfachau dyfnaf y ffenestri a'r rhagfuriau ag eiddew sy'n tywynnu'n dywyll. Arferai dynion sanctaidd grwydro o gwmpas y neuaddau a'r cloestrau tawel, dwyfol hyn drwy ganrifoedd maith gan lafurio er mwyn achubiaeth eu cyd-ddynion, ac yn y gwyddorau, hyd eu marwolaeth gynnar anorfod. Fel petaent am osgoi aflonyddu ar eu gorffwys, bydd y grwpiau o ymwelwyr o bedwar ban byd sy'n pererindota i'r gofeb memento mori hon yn symud yn dawel ac yn wylaidd drwy'r siambrau enfawr tywyll ac ysbrydol hyn. Diolch i ddarpariaeth

garedig y perchennog, mae grisiau gyda chanllawiau amddiffynnol yn arwain hyd at y pwyntiau uchaf. Mae ymddangosiad a diflaniad yr ymwelwyr sy'n hwylio ar hyd y grisiau hynny yn cynysgaeddu'r darlun hwn â hud annisgrifiadwy'r briodas rhwng presennol o'r mwyaf atyniadol a ias dadfeiliad. Wrth i haul yr hwyr daflu ei belydrau gloyw olaf dros fynyddoedd Cymru, llifodd goleuni drwy'r ffenestri Gothig tal a daflodd adlewyrchiad swynol yr olwg dros y grwpiau o wragedd Seisnig hardd a oedd wedi'u gwasgaru o gwmpas yr orielau uchel. A chyffyrddodd awel hwyrol a'i siffrwd tawel â thannau telyn awelon a oedd wedi'i gosod ar y pwynt uchaf. Ysgogodd y seiniau hir, wylofus a ymddangosai i ymdroi am byth, yn y fron yr emosiynau dyfnaf a'r defosiynau mwyaf pur, na all, a hynny'n well nag addoliad daearol, dim ond miwsig nefolaidd felly eu hennyn mewn eneidiau synhwyrus."

"They are the most beautiful ruins in England and like a place of pilgrimage, they are visited from all parts of the county. The surroundings of this almost completely preserved church from the early twelfth century as well as the path leading to it, no matter whether from England or Wales, resemble an introduction to and preparation for viewing the poignant decay of the most beautiful architecture.

I have seen the most beautiful ruins of Greek and Roman temples, but never received the same impressions as those on beholding these grandiose remnants of Gothic architecture The entrance is locked, the entire surroundings created in accordance with antiquity. Roses creep up the dense walls of ivy and bestow the entire structure with such an indescribable

appearance on the outside alone, like freshly-cut flowers on the grave of a dearly beloved creature. But on entering the darkness of these majestic halls, holy shivers animate the breast. The roof is missing entirely; only the walls, the tall and wide windows with their delicate, superbly worked ornaments, the wonderful pillars of the church which are entirely cut in the noble form of the Roman cross – they all create an image that is unsurpassed in emotion and dignity by any ruin I can remember. As natural, invigorating contrast to this site of death and decay, the entire ground is covered by such an English green carpet as no other country on earth has been able to imitate to this day; and even the interior masonry is covered up to the pinnacles and over the roofless, thick walls and into the deepest window recesses and parapets with darkly shimmering ivy. Holy men used to wander around these quiet, divine halls and deep cloisters during long gone centuries and toiled for the salvation of their fellow men and the sciences until their inevitable early graves. As if their rest may not be disturbed, groups of visitors from all over on pilgrimage to this unearthly monument of memento mori move silently and reverently through these spacious, dusky, spiritual chambers. Thanks to the friendly provision by the owner, stairways with protective handrails lead up to the highest points. The appearance and disappearance of visitors who glide along these stairs lends this image the indescribable magic of the marriage between the most attractive present with the chill of decay. As the departing sun cast his last glowing rays over the mountains of Wales, a light flowed through the tall Gothic windows that spread a reflection of magical appearance over the assemblies of beautiful English women who were scattered along the high galleries. And a quietly whispering evening breeze touched the chords of the Aeolian harp that was installed on the highest point. Long, sorrowful, eternally lingering sounds opened the breast to the

innermost emotions and the most sublime devotions which, better than earthly worship, only such music of the spheres can conjure into sentient souls.”

“Es sind die schönsten Ruinen Englands, und sie werden gleich einem Wallfahrtsort aus allen Theilen des Landes besucht. Die Umgebungen dieser fast ganz erhaltenen Kirche aus dem Anfange des zwölften Jahrhunderts, so wie der Weg zu ihr, sind von allen Seiten, man mag sich ihr von England oder Wales her nähern, als Einleitung und Vorbereitung zu diesem rührenden Verfall der schönsten Architektur zu betrachten.

Ich habe die schönsten Ruinen griechischer und römischer Tempel gesehen, aber niemals den Eindruck von ihrem Anblick erhalten, den dieses grandiose Ueberbleibsel gothischer Bauart auf mich hervorgebracht Der Eingang ist verschlossen, die ganze Umgebung dem Alterthum entsprechend angelegt. Rosen ziehen sich durch die dichten Epheuwände hinan, und verleihen dem Ganzen schon von außen ein unbeschreibliches Ansehen, wie frische Blumen auf dem Grabe eines geliebten Wesens. Heilige Schauer aber durchwehen die Brust beim Eintritt in das Dunkel dieser majestätischen Hallen. Das Dach fehlt ganz, allein die Wände, die hohen breiten Fenster mit den feinen, herrlich gearbeiteten Verzierungen, die prachtvollen Bögen und die wunderschönen Pfeiler der Kirche, die ganz in der edlen Form des römischen Kreuzes gehalten ist, bieten ein Bild, das in meiner Erinnerung von keiner Ruine an Rührung und Würde überboten wird. Als natürlicher belebender Contrast dieser Stätte des Todes und der Verwesung ist der ganze Boden mit jenem englischen grünen Teppiche belegt, den kein Land der Erde bis jetzt

nachzuahmen vermochte, und auch das Innere der Wände ist bis hoch zu den Zinnen und über den dachentblößten dicken Mauern und in die tiefsten Fensternischen und Pfeilerbrüstungen mit dunkelschimmerndem Epheu bewachsen. Und wie wenn die Ruhe der heiligen Männer, die in diesen stillen Gotteshallen und tiefen Kreuzgängen in längst verblichenen Jahrhunderten wandelten und für das Seelenheil ihrer Mitmenschen und die Wissenschaften bis zu ihrem vorbestimmten nahen Grabe sich abmühten, nicht gestört werden dürfe, bewegen sich die Gruppen der Beschauer, die von allen Orten zu diesem schauerlichen Denksteine des memento mori pilgern, lautlos und andachtsvoll durch diese weiten, düstern, göttlichen Räume, und das Erscheinen und Verschwinden der Gäste, welche über die durch die freundliche Vorsorge des Besitzers bis zu den höchsten Spitzen führenden, mit schützenden Geländern versehenen Treppengänge sich hinwinden, verleiht diesem ganzen Bilde einen unaussprechlichen Zauber der Vermählung der reizendsten Gegenwart mit den Schauern der Verwesung. Als die scheidende Sonne über die Gebirge von Wallis ihre letzten glühenden Strahlen herabsandte, ergoß sich durch die hohen gothischen Fenster eine Beleuchtung, die über die auf den hohen Galerien vertheilten Gruppen schöner englischer Frauen einen Abglanz magischer Erscheinungen verbreitete. Und ein leise säuselnder Abendwind griff in die Saiten der auf höchster Spitze stehenden Aeolsharfe, und lange, schmerzliche, ewig nachtonende Klänge öffneten die Brust den tiefsten Gefühlen und der erhabensten Andacht, die, mehr als irdischer Gottesdienst, nur solche Sphärenmusik auf empfindungsfähige Seelen herabzaubern kann.“

“Ce sont les plus belles ruines en Angleterre et comme un lieu de pèlerinage, elles sont visitées par toutes les parties du comté. Les environs de cette église presque entièrement préservée datant du début du XIIe siècle ainsi que le chemin qui mène à elle, peu importe qu’elle soit de l’Angleterre ou du pays de Galles, sont comme une présentation et une préparation avant d’observer la détérioration bouleversante de la plus belle architecture.

J’ai vu les plus belles ruines des temples grecs et romains, mais je n’ai jamais ressenti les mêmes impressions que celles provoquées par la contemplation de ces vestiges grandioses de l’architecture gothique L’entrée est verrouillée, l’ensemble des environs créés en accord avec l’antiquité. Des roses grimpent le long des murs denses de lierre et confèrent à l’ensemble de la structure une apparence indescriptible à l’extérieur seulement, comme des fleurs fraîchement cueillies sur la tombe d’une créature bien-aimée. Mais en entrant dans l’obscurité de ces halls majestueux, des frissons saints animent la poitrine. Le toit a disparu entièrement ; seuls les murs, les hautes fenêtres larges avec leurs ornements délicats, superbement travaillés, les merveilleux piliers de l’église qui sont entièrement taillés dans la noble forme de la croix romaine – ils créent tous une image qui est inégalée en émotion et en dignité par toute autre ruine dont je me souviens. Comme un contraste naturel et vivifiant avec ce site de mort et de décomposition, l’ensemble du sol est recouvert d’un tapis vert anglais que nul autre pays sur la terre n’a été en mesure d’imiter à ce jour; et même la maçonnerie intérieure jusqu’aux pinacles et au-dessus des murs épais, sans toit, et jusque dans les embrasures de fenêtres les plus profondes et les parapets, tout est recouvert de lierre qui brille sinistrement. Les Saints hommes

avaient l'habitude d'errer dans ces couloirs et cloîtres profonds, calmes et divins, pendant de nombreux siècles et ont peiné pour le salut de leurs semblables et les sciences jusqu'à leur inévitable mort prématurée. Comme si leur repos ne pouvait pas être dérangé, des groupes de visiteurs de partout en pèlerinage dans ce monument céleste de memento mori, se déplacent silencieusement et avec révérence à travers ces pièces spirituelles spacieuses, sombres. Grâce à la disposition accueillante prise par le propriétaire, des escaliers avec des rampes de protection mènent jusqu'aux plus hauts points. L'apparition et la disparition des visiteurs qui glissent le long de ces escaliers prêtent à cette image la magie indescriptible du mariage entre le présent le plus ravissant et la froideur de la décrépitude. Comme le soleil couchant jetait ses derniers rayons lumineux sur les montagnes du pays de Galles, une lumière pénétra à travers les hautes fenêtres de style gothique qui diffusa un reflet d'apparence magique sur les assemblées de belles femmes qui étaient éparpillées le long de la grande galerie. Le bruissement calme de la brise du soir toucha les cordes de la harpe éolienne qui était installée sur le point le plus élevé. Des sons longs, douloureux, éternellement persistants ouvrirent la poitrine pour accéder aux émotions les plus profondes et aux dévotions les plus sublimes qui, mieux que le culte terrestre, seule une telle musique des sphères peut pénétrer dans les âmes sensibles."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Tyndyrn - Tintern Abbey	Louis Simond	180	Voyage d'un Français en Angleterre pendant les années 1810 et 1811
----------------------------------	--------------	-----	--

“Mae’r tu mewn i Abaty Tyndyrn, adfail arall ar Afon Gwy, yn drawiadol iawn. Mae to’r eglwys wedi diflannu, ond mae’r grwpiau o bileri Gothig tal ac ysgafn a rhannau o’r bwâu yn parhau i sefyll, yn ogystal â’r muriau a’r ffenestri carreg hardd. Mae amser wedi llorio’r adfeilion ac wedi’u gorchuddio â lawnt unffurf wyrdd, y mae ei wyrdd, y mae ei liw ifanc a ffres yn atgyfnerthu mawredd tywyll yr ysgerbwd Gothig gyda’r eiddew yn crogi’n drwchus oddi uchod, fel gwallt. Amgaeaf ddwy olygfa o’r adfeilion hyn. Ar y cyfan, nid yw prydfferthwch Afon Gwy wir gystal â disgrifiadau Gilpin a theithwyr eraill.”

“The exterior of Tintern Abbey disappointed us; but the coup-d’œil of the interior is wonderful. Suppose Westminster Abbey, with the roof off, – the pavement transformed into a short green turf, over which clusters of pillars, like Gothic skeletons, rear their slender forms; dark ivy in matted locks hanging from their high bushy heads. The walls, and part of the arches over the aisles are still entire; even the delicate tracery-work of the large windows; and, as we were told, the painted glass adhered to them till within a few years. I took some views of these ruins. Upon the whole the beauties of the Wye itself fall rather short of the descriptions of Gilpin and other travellers.

(Journal of a Tour and Residence in Great Britain, during the Years 1810 to 1811, by a French Traveller: with Remarks on the Country, Its Arts, Literature, and Politics, and on the Manners and Customs of Its Inhabitants. Edinburgh: Printed by George Ramsay and Co., for Archibald Constable and Co, 1815)“

“Das Äußere von Tintern Abbey enttäuschte uns, aber der Blick in das Innere ist wunderbar. Man stelle sich Westminster Abbey vor, ohne Dach – der Boden verwandelt in einen grünen Rasenteppich, über welchen Säulengruppen ihre schlanke Gestalt gleich gotischen Skeletten erheben. Dunkelgrüner Efeu wallt von ihren Köpfen wie verfilztes Haar. Die Wände und einige der Bogengänge sind noch intakt, sogar das filigrane Steingeflecht der großen Fenster, und uns wurde berichtet, dass sogar das Buntglas bis vor wenigen Jahren noch die Fenster schmückte. Ich ließ den Blick über die Ruinen auf mich wirken. Im Großen und Ganzen bleiben die Aussichten über den Wye hinter den Beschreibungen von Gilpin und anderen Reisenden zurück.”

“L’intérieur de l’abbaye de Tintern, autre ruine sur le Wye, est d’un grand effet; le toit de l’église a disparu, mais les groupes de colonnes gothiques, hautes et légères, et une partie des voûtes restent sur pied, ainsi que les murs et les belles fenêtres ouvragées en pierre. Le temps a nivelé les décombres, et les a recouverts d’une belle pelouse verte et unie, dont la teinte jeune et fraîche fait ressortir la sombre grandeur du squelette

gothique, et de sa chevelure de lierre, qui pend en masses épaisses des points les plus élevés. Je joins ici deux vues de ces ruines. A tout prendre, les beautés du Wye ne répondent pas tout-à-fait aux descriptions de Gilpin et des autres voyageurs.”